

LA MODERNIZACIÓN DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS: INTRODUCCIÓN AL VOLUMEN 32

Slavka Madarova

Cristina Calle Martínez
Universidad Complutense de Madrid

Jesús García Laborda
Instituto Franklin-UAH

Tras los años de pandemia y la recuperación, la evolución de la tecnología en la metodología docente en estos años se observa también en este número 32 de nuestra revista Encuentro. Cuando comenzamos allí por el principio de la década de los 90 éramos casi la única revista de didáctica de la lengua en España y la tecnología ha traído otras revistas hermanas de considerable calidad en Extremadura, Madrid o en Andalucía entre otras. Con el paso de los años la revista camina en dos líneas: una progresiva internacionalización y una mirada cada vez más frecuente a la investigación de los procesos de aprendizaje de los estudiantes más jóvenes. Quizás ello se deba a que la oportunidad de la publicación gratuita y abierta favorecen la atracción también de jóvenes valores que buscan en la Didáctica de la Lengua una aplicación necesaria y útil lejos de revistas con temas mucho más complejos, pero sin apenas utilidad.

Estos temas se ven reflejados en este volumen anual que nos ha traído siete valiosas sorpresas en forma de trabajos de aplicación práctica y de amplia transferencia en forma de ciencia ciudadana, un aspecto cada vez más relevante en la investigación educativa. Como valor añadido, los autores de cuatro trabajos son internacionales destacando una amplia presencia de autores turcos. En cuanto a la temática, la digitalización cada vez deja de ser más novedosa a través de su normalización en el aula desde hace años. Por tanto, las autoras actuales buscan formas más novedosas. Así Pérez Agustín y Fleta Guillén miran a la dinamización de la Educación Superior en un muy interesante a través de la creación de materiales que luego aplicarán en la enseñanza de los más pequeños. Es esta una idea interesante de cara a empoderar a las futuras maestras con el dominio de herramientas digitales. Otro trabajo sobre la enseñanza a los alumnos en los primeros cursos académicos la aporta Aksoy que en un trabajo centrado en Chipre del Norte, pero con utilidad para la audiencia internacional describe el estado de la educación bilingüe mira a la forma de trabajar 14 profesores en preescolar y apoya la idea de que un buen desarrollo de una segunda lengua (en este caso, inglés) favorece el desarrollo de la primera y, por tanto, el multilingüismo es altamente beneficioso. A continuación, Mesas Jiménez, en la misma línea, analiza el papel de la mediación lingüística cuya importancia es enfatizada en el *Volumen complementario al*

Marco Común Europeo de Referencia para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (2021, accesible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf). En su trabajo se centra en las estrategias y actividades de medición lingüística y su conexión de en el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE). Otro artículo de calidad es el que presenta Karabacak sobre el uso de la pizarra virtual en la enseñanza de idiomas y que facilita la transición entre el turco Otomano y el inglés ya que ambos usan dos alfabetos diferentes. En este caso, la autora afirma que su hallazgo más importante es que la pizarra virtual permite que los estudiantes en *home-schooling* se sientan integrados prácticamente como si estuviesen presencialmente en el aula. Probablemente, el estudio más curioso lo aportan Campoy Martínez y Martínez Lirola en su referencia a la Educación para la Ciudadanía Global (ECG) a través de actividades destacando el uso de mangas seguido de una análisis actitudinal que muestra la conexión entre los materiales usados y la ECG. Aydin y Genç aportan un sencillo estudio contrastivo entre el aprendizaje online y presencial. Finalmente, Tinedo-Rodríguez realiza un análisis de la literatura del papel de la mujer en la consolidación de la traducción audiovisual didáctica, un tema de profundo interés en los estudios de género.

En resumen, creemos que este volumen tiene un interés intrínseco para la audiencia de la revista y confiamos el año que viene en incrementar las aportaciones de la revista especialmente las internacionales además de comenzar a solicitar la inclusión de Encuentro en otras bases de datos ya que la madurez de la misma ha sido progresivamente alcanzada. Esperamos que el número 33 nos traiga sorpresas y quizás añadamos cosas nuevas. Así que hasta entonces solo deseamos que tú nuestro lector disfrutes de la lectura de este volumen tanto como nosotros lo hemos hecho en su confección.

MODERNIZATION OF LANGUAGE TEACHING: INTRODUCTION TO VOLUME 32

After the years of the pandemic and the recovery, the evolution of technology in teaching methodology in these years is also observed in this 32nd issue of our journal Encuentro. When we started out in the early 90's we were almost the only language didactics journal in Spain and technology has brought other sister journals of considerable quality in Extremadura, Madrid or Andalusia among others. Over the years, the journal has moved along two lines: a progressive internationalization and an increasing focus on research into the learning processes of younger students. Perhaps this is due to the fact that the opportunity of free and open publication favors the attraction of young values that seek in Language Didactics a necessary and useful application far from journals with much more complex but scarcely useful topics.

These themes are reflected in this annual volume, which has brought us seven valuable surprises in the form of papers with practical application and broad transfer in the form of citizen science, an increasingly relevant aspect of educational research. As an added value, the authors of four papers are international, with a large presence of Turkish authors. In terms of subject matter, digitization is no longer a novelty, as it has been standardized in classrooms for years. For this reason, current authors

are looking for more novel forms. Thus, Pérez Agustín and Fleta Guillén focus on the dynamization of higher education in a very interesting way through the creation of materials that will later be applied in the teaching of children. This is an interesting idea to train future teachers in the mastery of digital tools. Another work on teaching in the early academic years is that of Aksoy who, in a work focused on Northern Cyprus but useful for international audiences, describes the state of bilingual education, analyzes the way 14 preschool teachers work and supports the idea that a good development of a second language (in this case, English) favors the development of the first one and, therefore, multilingualism is highly beneficial. Next, Mesas Jiménez, along the same lines, analyzes the role of linguistic mediation, the importance of which is underlined in the companion volume to the *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (2021, available at https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf). Her work focuses on language measurement strategies and activities and their connection to Content and Language Integrated Learning (CLIL). Another quality article is presented by Karabacak on the use of the virtual whiteboard in language teaching and facilitating the transition between Ottoman Turkish and English, as both use two different alphabets. In this case, the author states that her most important finding is that the virtual whiteboard allows home-schoolers to feel integrated practically as if they were face-to-face in the classroom. Probably the most curious study is provided by Campoy Martínez and Martínez Lirola in their reference to Global Citizenship Education (GCE) through activities highlighting the use of sleeves followed by an attitudinal analysis showing the connection between the materials used and GCE. Aydın and Genç offer a simple contrast study between online and face-to-face learning. Finally, Tinedo-Rodríguez provides a literature review of the role of women in the consolidation of didactic audiovisual translation, a topic of deep interest in gender studies.

In summary, we believe that this volume is of intrinsic interest to the journal's audience, and we are confident that next year we will increase the journal's contributions, especially the international ones, as well as begin to request the inclusion of Encuentro in other databases, since its maturity has been progressively achieved. We hope that issue 33 will bring us surprises and maybe we will add new things. So, until then we only hope that you, our reader, enjoy reading this volume as much as we have enjoyed putting it together.